

*Е.Р. Ратушная, Н.Н. Жапаркулова
Курганский государственный университет,
Курган*

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В ВУЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИРГИЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. В статье рассмотрены фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках как объект изучения студентами в вузе. В процессе преподавания раскрываются семантические и лингвокультурологические особенности данных фразеологизмов, что позволяет студентам более глубоко изучить универсальные и национально специфичные черты языковой картины мира разных народов.

Ключевые слова: фразеологизм, компонент-зооним, лингвокультурологические особенности, универсальные и национально специфичные черты.

*E.R. Ratushnaya, N.N. Zhaparkulova
Kurgan State University, Kurgan*

STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ZOONIM COMPONENT IN HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION (ON THE BASIS OF THE RUSSIAN AND KYRGYZ LANGUAGES)

Abstract. In article phraseological units with a zoonim component in the Russian and Kyrgyz languages are considered as the object of study by students in higher education institutions. In the course of teaching semantic and linguoculturological features of these phraseological units are revealed that allow students to study universal and national specific lines of a language picture of the world of different people more deeply.

Keywords: phraseological unit, zoonim component, linguoculturological features, universal and national specific lines.

Фразеология является одним из наиболее специфичных в лингвокультурологическом отношении языковых пластов. Изучение фразеологии в вузе позволяет более глубоко раскрыть особенности национального менталитета, особенно при сопоставлении разных лингвокультур.

В процессе преподавания русского и киргизского языков студенты должны получить глубокие знания в области фразеологического состава языка, так как он занимает важнейшее место в языковой системе.

Одной из наиболее многочисленных групп в русской и киргизской фразеологии являются фра-

зеологизмы с компонентом-зоонимом, которые включают в свой состав компонент – наименование животного.

Эти фразеологизмы по своему категориальному значению соотносятся с разными частями речи и объединяются в семь семантико-грамматических классов (в соответствии с классификацией А.М. Чепасовой).

В процессе изучения фразеологического состава студенты должны получить представление о семантической разнообразии фразеологизмов с компонентом-зоонимом, изучить деление данных единиц на семантико-грамматические классы. Наиболее многочисленными классами являются предметный, процессуальный, качественно-обстоятельный и призначный. Данная классификация подробно рассмотрена Е.Р. Малафеевой [3].

Предметные фразеологизмы с компонентом-зоонимом обозначают предмет в широком значении этого слова и соотносятся с существительными: птица высокого полета, белые мухи. В киргизском языке: атка минер («сидящий на коне») – «чиновник»; бөдөнөнүн сүтү («молоко перепелки») – о чем-либо несуществующем.

Процессуальные фразеологизмы в русском и киргизском языках обозначают различные процессы, протекающие в реальной действительности, например: заливаться соловьем, гнаться за двумя зайцами. В киргизском языке: эшек болбо – (буквально: не будь ослом) – «валять дурака, глупо себя вести».

Качественно-обстоятельные фразеологизмы семантически соотносятся с наречиями и обозначают либо признак, обстоятельство действия, либо степень проявления признака или действия, например: курам на смех – «очень, крайне глупо», как баран на новые ворота – «недоуменно, изумленно, бессмысленно».

Призначные, или атрибутивно-предикативные фразеологизмы характеризуют различные признаки человека или неодушевленного предмета и соотносятся с прилагательным. Например: мухи не обидит – «тихий, смиренный», аттан-төөдөн түшкөндөй – «о неуклюжем человеке».

Принадлежность фразеологизма к определенному семантико-грамматическому классу тесно связана с синтаксической структурой фразеологизма. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках разнообразны по своей синтаксической структуре. Они могут быть построены по синтаксическим моделям словосочетания, предложения и сочетания слов. При изучении синтаксической организованности ФЕ студенты с помощью различных упражнений самостоятельно устанавливают взаимосвязь между семантико-грамматической отнесенностью фразеологизма и типом его синтаксической структуры. При этом делается вывод о том, что в составе фразеологизма компоненты утрачивают живые синтаксические связи и отношения; фразеологизм сохраняет лишь внешнюю форму той или иной

синтаксической модели. Например, фразеологизм «мухи не обидит» построен по синтаксической модели простого предложения.

В целях закрепления изученного материала студентам на практических занятиях предлагают различные виды заданий.

Задание 1. Выделите в тексте и распределите по семантико-грамматическим классам фразеологизмы, предварительно установив с помощью фразеологического словаря индивидуальное значение каждой ФЕ. После выполнения задания студенты отвечают на вопросы:

1 В чем проявляется взаимосвязь между принадлежностью фразеологизма к определенному семантико-грамматическому классу и синтаксической моделью фразеологизма?

2 Какая синтаксическая модель по количеству компонентов наиболее распространена среди ФЕ (фразеологических единиц) с компонентом-зоонимом?

При изучении фразеологического фонда русского языка с помощью метода сопоставительного анализа русскоязычных фразеологических словарей студенты могут выявить единицы, специфичные для русской лингвокультуры. Поскольку русский народ обычно использовал лошадь в качестве рабочего животного, образ лошади ассоциировался с представлением о тяжелом, изнурительном труде. Этот экстралингвистический фактор обусловил появление фразеологизмов (*работать как лошадь, ломовая лошадь*).

В процессе лекционных и практических занятий по фразеологии студенты получают углубленные знания о семантической структуре фразеологизмов: изучаются семантические субкатегории и группы, синонимические и антонимические взаимосвязи ФЕ, явления полисемии и омонимии. Так, одним из основных теоретических положений является деление фразеологизмов внутри одного семантико-грамматического класса на субкатегории (подклассы), которые, в свою очередь, подразделяются на более мелкие семантические объединения – группы. Внутри последних выявляются синонимо-антонимические пары и ряды.

Полученные на лекциях теоретические знания углубляются и закрепляются на практических занятиях с помощью специальных упражнений. Например: установив индивидуальное значение фразеологизма, определите, к какой семантической субкатегории и группе он относится. Задание выполняется по вариантам, включающим по 10 единиц.

Следующим этапом обучения является формирование у студентов понятия о семантической структуре фразеологического значения. На лекциях студентам сообщаются сведения о том, что фразеологическое значение представляет собой сложную структуру, состоящую из отдельных элементов – сем, имеющих различную степень отвлеченности: категориальная сема, субкатегориальная, групповая, индивидуальная

(дифференциальная). Они тесно взаимосвязаны и находятся в иерархических взаимоотношениях. Значение любого фразеологизма можно представить в виде совокупности иерархически организованных сем. Для расширения и закрепления полученных знаний на практических занятиях студентам предлагается составить схему семантической структуры фразеологизмов, принадлежащих к разным семантико-грамматическим классам. Рассматривая фразеологическое значение, необходимо проанализировать также явление семантической переходности во фразеологии [4].

В процессе изучения фразеологического состава перед студентами раскрываются национальные отличия между фразеологическими единицами русского и киргизского языков, выявляется их национальная специфика и в то же время – универсальные языковые черты. Так, например, как в русской, так и в киргизской лингвокультуре совпадает образно-символическая основа фразеологизмов с компонентами-зоонимами «заяц», «лев», «овца»: коен журок – заячье сердце (трусливый человек); арстан журок – львиное сердце (смелый, бесстрашный человек), койдон жоош – (смирный) как овца (о тихом, спокойном, безответном человеке). Это свидетельствует о сходстве восприятия животных представителями разных культур.

В то же время имеются и яркие отличительные черты, показывающие особенности национального мировосприятия. Так, в киргизском языке имеется большое количество фразеологических единиц с компонентом «лошадь/конь», что обусловлено кочевым образом жизни киргизского народа. Например, фразеологизм аттын кашкасындай – «как белое пятно на лбу коня» - обозначает очень известного человека. Фразеологизм ат тердетпей (не давая вспотеть коню) имеет качественно-обстоятельное значение «не утруждаясь». Фразеологизм «тай качырбас боз айгыр» («гнедой жеребец, который не даст сбежать из табуна жеребенку») имеет предметную семантику, характеризует справедливого человека, который заботится о своем народе.

Национально специфичными также являются процессуальные киргизские фразеологизмы «ат арытуу» («заставить коня уставать») – «отправляться в долгий путь»; «аттын кулагы менен тең ойноо» («играть наравне с ушами коня») – «искусно ездить верхом на лошади» и другие.

Нами были выявлены также семантические и лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом-орнитонимом и фразеологизмов с компонентом-инсектонимом в русском и киргизском языках [1; 2]. Данные единицы также могут послужить материалом для сопоставительного изучения фразеологии студентами вузов.

Таким образом, изучение фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках в вузе позволяет более глубоко раскрыть семантические и лингвокультурологические осо-

бенности фразеологизмов, выявить их универсальные и национально специфичные черты. Это повышает уровень культуры речи студентов, способствует формированию современной языковой личности.

Список литературы

1 Ратушная Е. Р., Жапаркулова Н. Н. Пословицы и фразеологизмы с компонентом-орнитонимом в киргизском и русском языках // Современный ученый. 2017. Т. 2. № 1. С.55-59.

2 Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н. Фразеологизмы с компонентом-инсектонимом в киргизском и русском языках // Современный ученый. 2017. № 4. С. 331-335.

3 Малафеева Е. Р. Семантическая структура фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном русском литературном языке : автореф. дис.... канд. филол. наук / Ленинградский гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. Ленинград, 1989.

4 Ратушная Е. Р. Явления семантической переходности среди процессуальных фразеологизмов с компонентом-зоонимом // Ядерно-периферийные отношения в области лексики и фразеологии : тезисы докладов. Научный совет по лексикологии и лексикографии АН СССР, Министерство образования РСФСР. Новгород : Новгородский гос. пед. ин-т, 1991. С. 60-62.

References

1 Ratushnaya E.R., Zhaparkulova N.N. Proverbs and phraseological units with a component-orntonimom in the Kyrgyz and Russian languages//the International research magazine "Sovremenny Ucheny" (VAK, RINTs (Elibrary.ru), the International Agris database). – Т. 2. - No. 1. – 2017 - Page 55-59.

2 Ratushnaya E.R., Zhaparkulova N.N. Phraseological units with a component-insektionimom in the Kyrgyz and Russian languages////the International research magazine "Sovremenny Ucheny" (VAK, RINTs (Elibrary.ru), the International Agris database). - No. 4. – 2017 – Page 331-335.

3 Malafeeva E.R. Semantic structure of phraseological units with a component-zoonimom in the modern Russian literary language: abstract yew. on couch. yч. step. edging. филол. sciences / the Leningrad state. ped. in-t of A.I. Herzen. – Leningrad, 1989.

4 Ratushnaya E.R. The phenomena of semantic transitivity among procedural phraseological units with a component-zoonimom//the Nuclear and peripheral relations in the field of lexicon and phraseology: Theses of reports. – Scientific council on a lexicology and a lexicography of Academy of Sciences of the USSR, the Ministry of Education of RSFSR. – The Novgorod state. ped. in-t, 1991. – Page 60-62.